

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA
PRIVIND READMISIA CETĂȚENILOR PROPRII
ȘI A STRĂINILOR



Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania, denumite în continuare „Părți Contractante”,

În dorința de a facilita readmisia persoanelor aflate ilegal pe teritoriile statelor lor, a persoanelor care nu îndeplinesc condițiile în vigoare de intrare sau ședere ori nu mai îndeplinesc condițiile de ședere legală, precum și de a înlesni tranzitul acestor persoane, în spiritul unei bune cooperări și pe bază de reciprocitate,

În conformitate cu tratatele, convențiile și alte documente internaționale la care statele Părților Contractante sunt parte, în special, Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra Statutului Refugiaților, Geneva, 28 iulie 1951, modificată prin Protocolul privind Statutul Refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

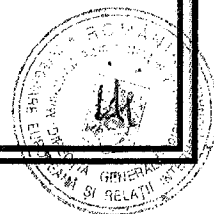
Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. “străin” este persoana care nu are cetățenia statului nici uneia dintre Părțile Contractante;
2. “viză” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă a acelui stat;
3. “permis de ședere” este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru șederea sa pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare;
4. „Partea Contractantă Solicitată” înseamnă oricare dintre Părțile Contractante căreia i se adresează, de către cealaltă Parte Contractantă, o cerere de readmisie, readmisie repetată sau operațiune de tranzit legată de readmisie, precum și de informații relevante în legătură cu acestea;
5. „Partea Contractantă Solicitantă” – înseamnă oricare dintre Părțile Contractante care adresează celeilalte Părți Contractante o cerere prin care solicită autorizarea pentru readmisie, readmisie repetată sau operațiuni de tranzit în legătură cu readmisia, precum și informații relevante în legătură cu acestea.



Articolul 2

Readmisia cetățenilor statelor Părții Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără formalități, o persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile de intrare sau de ședere, aplicabile pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă se face dovada sau este prezumat că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Partea Contractantă Solicitantă va readmite, în aceleași condiții, persoana care face obiectul readmisiei potrivit alineatului 1 al prezentului articol, dacă, în urma verificărilor ulterioare, se constată că aceasta nu avea cetățenia statului Părții Contractante Solicitate, în momentul ieșirii de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

3. Procedura prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluia stat persoanei respective.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

- a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1 al prezentului articol, chiar dacă valabilitatea lor a expirat;
- b) mărturia proprie a persoanei, făcută în formă scrisă;
- c) declarația scrisă a unei terțe persoane;
- d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitantă.

3. În cazul în care dovada sau dovezile la care se face referire în paragrafele 1 și 2 al prezentului articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia, fără întârziere, persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

Articolul 4

Readmisia străinilor

1. Fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmite fără nici o formalitate străinul care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile pentru intrare sau ședere în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă o astfel de



persoană are o permisiune valabilă a Părții Contractante Solicitate, care îi dă drept de intrare și ședere pe teritoriul statului său fără întrerupere pentru o perioadă ce nu depășește dreptul de ședere acordat.

2. Dacă permisiunea menționată la alineatul 1 al prezentului articol a fost acordată de către ambele Părți Contractante, Partea Contractantă a cărei permisiune expiră mai târziu este responsabilă cu readmiterea străinului.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite pe teritoriul său străinul care face obiectul readmisiei în conformitate cu alineatul 1 al prezentului articol pentru care s-a stabilit, în urma verificărilor corespunzătoare efectuate de Partea Contractantă Solicitată, că nu se încadrează în prevederile alineatului 1 al prezentului articol în momentul plecării sale de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

4. Cererea de readmitere a unui străin va fi adresată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate în decurs de cel mult douăsprezece luni de la data la care s-a stabilit oficial intrarea ilegală sau șederea ilegală a unei asemenea persoane pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante. O cerere remisă după expirarea acestui termen limită nu va mai fi admisibilă.

Articolul 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzută de dispozițiile articolului 4 al prezentului Acord nu se va aplica pentru:

- a) străinii care au o viză de tranzit valabilă emisă de una din Părțile Contractante;
- b) cetățenii statelor terțe care au frontieră comună cu statul Părții Contractante Solicitante;
- c) străinii care, după ce au intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au obținut un permis valabil de ședere din partea acesteia din urmă;
- d) străinii cărora Partea Contractantă Solicitantă le-a recunoscut statutul de refugiat, în temeiul prevederilor Convenției de la Geneva privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967;
- e) cetățenii statelor terțe returnați de Partea Contractantă Solicitată în țara lor de origine sau în orice altă țară terță.

Articolul 6

Proceduri

1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult cincisprezece zile de la primirea cererii respective. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante vor transmite cererea de readmisie a unei persoane în baza prezentului Acord către autoritățile competente ale



Părții Contractante Solicitate și va notifica misiunea diplomatică sau oficiul consular ale acestuia.

3. Dacă persoana care face obiectul cererii de readmisie formulată în temeiul articolului 2 din prezentul Acord nu posedă un document de călătorie valabil, misiunile diplomatice sau oficiile consulare competente ale statului Părții Contractante Solicitate vor face cercetările necesare, inclusiv prin audierea, după caz, a persoanei, conform prevederilor articolului 3 din prezentul Acord, iar în cazul unui rezultat pozitiv vor elibera documentul de călătorie necesar în decurs de zece zile de la răspunsul pozitiv la cererea de readmisie.

4. În cazul unui străin ce face obiectul unei cereri de readmisie formulate în temeiul articolului 4 din prezentul Acord, în cazul în care Partea Contractantă Solicitată constată că sunt întrunite condițiile pentru readmisie iar răspunsul său la cererea de readmisie este pozitiv, Partea Contractantă Solicitantă va elibera străinului, după caz, un document standard de călătorie. Specimenul documentului standard de călătorie va fi convenit de către Părțile Contractante prin canale diplomatice.

5. Partea Contractantă Solicitantă va prelua persoana ce face obiectul procedurii de readmisie imediat după primirea răspunsului la cererea de readmisie, sau, în orice caz, în decurs de cel mult o lună de la data răspunsului. Prin notificare formulată de Partea Contractantă interesată, acest termen poate fi extins cu intervalul de timp necesar pentru soluționarea oricăror impedimente de natură legală sau practică ce pot apare.

Articolul 7

Tranzitul

1. Fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, permite intrarea pe și tranzitarea teritoriul statului său, a străinilor care sunt returnați de către Partea Contractantă Solicitantă către teritoriul altui stat. Tranzitul poate fi făcut cu mijloace de transport rutiere, feroviare sau aeriene.

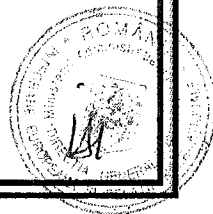
2. Permisiunea la care se face referire în alineatul 1 al prezentului articol va fi acordată de către Partea Contractantă Solicitată dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

a) nu există posibilitatea de returnare a străinului direct în statul de destinație finală;

b) persoana deține un document de călătorie valabil eliberat de Partea Contractantă Solicitată sau alt document de călătorie valabil și călătoria sa în statul de destinație finală este garantată;

c) nu există motive să se presupună că persoana ar putea fi urmărită în statul de destinație finală pe motive de rasă, religie, de origine etnică, apartenența la un anumit grup social sau datorită opiniilor sale politice.

3. Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru continuarea călătoriei persoanei în cauză către statul de destinație finală, iar dacă, dintr-un motiv oarecare, măsura returnării nu poate fi executată, va readmite persoana în cauză.



4. Partea Contractantă Solicitantă trebuie să informeze Partea Contractantă Solicitată în cazul în care persoana returnată trebuie escortată. În legătură cu organizarea tranzitului, Partea Contractantă Solicitată poate decide:

- a) să permită asigurarea escortei de către Partea Contractantă Solicitantă;
- b) să asigure propria sa escortă, sau
- c) să asigure escortă în colaborare cu Partea Contractantă care a luat măsura returnării.

5. În cazul în care tranzitul sub escortă se efectuează cu aparate de zbor ale unei companii aeriene angajată de Partea Contractantă Solicitantă, escorta va fi asigurată numai de această Parte Contractantă, iar personalul escortei nu va putea părăsi zona de tranzit a aeroportului de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate.

6. În cazul în care tranzitul sub escortă se face cu aparate de zbor ale unei companii aeriene angajate de Partea Contractantă Solicitată, Partea Contractantă Solicitată va asigura escorta.

7. În cazul în care, în mod excepțional, tranzitul se face cu mijloace de transport rutiere sau feroviare, Părțile Contractante se vor pune de acord asupra necesității și modalității în care se va face escortarea.

8. Cererea de tranzit în scopul readmisiei se transmite direct către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate. Cererea trebuie să conțină toate informațiile privind identitatea și cetățenia persoanei, informații generale despre călătorie și, foarte exact, ora și locul sosirii la frontiera statului de tranzit, ora și locul plecării către statul de destinație, precum și informații relevante despre personalul care formează escorta.

9. Fără prejudiciu la prevederile alineatului 1 din prezentul articol, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a respinge cererea de intrare sau de tranzit pe teritoriul statului său dacă există motive să se creadă că acceptarea unei asemenea cereri poate afecta securitatea sa națională, ordinea publică, sănătatea publică sau poate contraveni angajamentelor sale asumate pe plan internațional.

Articolul 8

Schimbul și protecția informațiilor

1. Pentru aplicarea prezentului Acord, informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecle, pseudonime, alias-uri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare, adrese de domiciliu cunoscute etc.);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

- c) alte date necesare identificării persoanei;
- d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) informații relevante despre starea de sănătate a persoanei;
- g) necesități de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar;
- h) cazurile prevăzute la articolul 7 al prezentului Acord, informațiile referitoare la solicitările de azil anterioare și curente, precum și la analizarea unor astfel de solicitări care privesc persoana în cauză.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la alineatul 1 din prezentul articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi transmise doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

- a) să se asigure că informațiile schimbate pentru aplicarea prezentului Acord sunt necesare, legitime, corecte și proporționale cu scopurile prezentului Acord;
- b) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată/transmisă;
- c) să corecteze imediat orice eroare descoperită în legătură cu schimbul de date personale și să notifice cealaltă Parte Contractantă în cazul în care datele incorecte, inexacte sau datele care nu fac obiectul Acordului au fost transmise, iar la primirea unei astfel de notificări să opereze imediat corecturile necesare sau să distrugă datele;
- d) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise de către cealaltă Parte Contractantă și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de către Partea Contractantă care a transmis informația;
- e) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;
- f) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de către cealaltă Parte Contractantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 9

Costuri

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile ocazionate de transportul persoanei care urmează a fi readmisă în conformitate cu articolul 2 și alineatul 1 al articolului 4 din prezentul Acord, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate. De asemenea, Partea Contractantă Solicitantă va suporta și orice alte cheltuieli necesare readmisiei persoanei care face obiectul alineatului 2 al articolului 4 al prezentului Acord.
2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate costurile ocazionate de tranzitul până la frontiera statului de destinație finală, ca și toate cheltuielile care pot apărea în cazul unei posibile returnări.
3. Pentru cazurile prevăzute la alineatul 6 articolul 7 al prezentului Acord, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile ce pot apărea.

Articolul 10

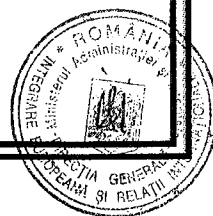
Prevederi privind aplicarea

1. În decurs de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a Acordului, Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice:
 - autoritățile competente responsabile pentru procesarea cererilor de readmisie și de tranzit în scop de readmisie;
 - punctele de trecere a frontierei aeroportuare, portuare sau rutiere care pot fi utilizate în cadrul procedurilor de readmisie;
 - detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru efectuarea transferului și a tranzitului;
2. Pentru aplicarea prezentului Acord autoritățile competente ale Părților Contractante vor utiliza limba engleză.

Articolul 11

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.
2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.



Articolul 12 Rezolvarea litigiilor

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau aplicării prevederilor prezentului Acord va fi soluționat prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 13 Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare după treizeci de zile de la primirea ultimei dintre notificările scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, pentru o perioadă determinată, aplicarea prezentului Acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice. Suspendarea și încetarea suspendării vor fi notificate neîntârziat, în scris, celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice și vor produce efecte la data indicată în notificare. Aceste prevederi nu se vor aplica în legătură cu articolul 2 al prezentului Acord.
3. Prezentul Acord poate fi modificat în scris, cu acordul ambelor Părți Contractante. Aceste modificări intră în vigoare potrivit procedurii menționate la alineatul 1 al acestui articol.
4. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va produce efecte în cea de-a treizecilea zi de la data la care cealaltă Parte Contractantă a primit notificarea scrisă.

Semnat la București, la data de 19 februarie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

GUVERNUL ROMÂNIEI

ZAHARIA TOMA

Pentru

GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA

DARIUS JURGELEVICIUS

Prezenta copie este conformă cu originalul, iar textul reprezintă varianta în limba română a acordului.

Chester Joan Ilinzau - Dimutau M.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ON THE READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS AND

OF ALIENS



The Government of Romania and the Government of the Republic of Lithuania hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons staying illegally in the territories of their respective states, of persons who do not fulfil the conditions in force for entry or residence or who no longer meet the conditions for their legal stay and furthermore to facilitating the transit of such persons, in a spirit of good cooperation and on a mutual basis,

In accordance with the international treaties, conventions and other documents by which the States of the Contracting Parties are bound, notably the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Rome, November 4th, 1950 and the Convention on the Status of Refugees, Geneva, July 28th, 1951, as complemented by the Protocol on the Status of Refugees, New York, January 31st, 1967,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the meanings as follows:

1. "Alien" means a person who does not have citizenship of the State of either Contracting Party;
2. "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling a person to enter and stay on the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the applicable legislation of that State;
3. "Residence permit" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling the person bearing it to repeatedly enter and to reside on the territory of that State. The residence permit does not represent a visa and cannot be assimilated with a temporary residence permit granted to a person to allow its staying on the territory of the State of a Contracting Party in relation with examining an asylum application or pending an expulsion procedure.
4. "Requested Contracting Party" means any of the Contracting Parties addressed by the other Contracting Party with a request for readmission, return readmission or readmission related transit operations as well as relevant information in connection with the same.
5. "Requesting Contracting Party" means any of the Contracting Parties submitting a request to the other Contracting Party seeking authorization for readmission, return readmission or readmission related transit operations as well as relevant information in connection with the same.

ARTICLE 2

Readmission of citizens of the States of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party and without any formalities, readmit to the territory of its State, a person who does not or no longer fulfil the conditions for entry or staying, applicable on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, if it is ascertained or it is presumed that such person has the citizenship of the State of the Requested Contracting Party.
2. The Requesting Contracting Party shall, under the same conditions, readmit the person subject to the readmission under paragraph 1 of this Article, if further investigations ascertain that at the time of leaving the territory of the State of the Requesting Contracting Party, that person did not have the citizenship of the State of the Requested Contracting Party.
3. The procedure provided for paragraph 1 of this Article shall also apply to the person who lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party after his/her entry on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without that person having been guaranteed granting of the citizenship by the competent authorities of the State of the Requesting Contracting Party.

ARTICLE 3

Proving or assuming citizenship

1. Citizenship is considered to be proven by a valid national passport or by a valid identity document issued to its own citizens by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party, if these documents may be obviously ascribed to their bearer.
2. Citizenship may be validly assumed based on evidence as follows:
 - a) any of the documents listed under paragraph 1 of this Article, even if their validity has expired;
 - b) a written testimony of the person concerned;
 - c) a written statement by a third person;
 - d) other evidence which, in concrete cases, is acknowledged by the Requested Contracting Party.
3. If the evidence referred to under paragraph 1 and 2 of this Article is not sufficient to prove or validly assume citizenship, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested Contracting Party shall, without delay, interview the person concerned in order to determine his/her citizenship.



ARTICLE 4

Readmission of aliens

1. Each Contracting Party shall, upon request from the other Contracting Party and without any formalities, readmit the alien who does not or no longer fulfill the conditions for entry or staying, in force on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, if such person has any valid permission of the Requested Contracting Party, entitling that person to enter the territory of its State and to stay there without interruption for a period not exceeding the granted right of sojourn.

2. If the permission mentioned in paragraph 1 of this Article was granted by both Contracting Parties, the Contracting Party whose permission expires later, is responsible for the readmission of the alien.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit on the territory of its State the alien subject to readmission to the paragraph 1 of this Article should further investigations made by the Requested Contracting Party prevailed that the person is not fulfill the provisions under paragraph 1 of the present Article at the moment of his/her leaving from the territory of State of the Requested Contracting Party.

4. The request for the readmission of an alien shall be submitted to the competent authorities of the Requested Contracting Party within twelve months, at the most, from the date the illegal entry or illegal residence of such person on the territory of the State of the Requesting Contracting Party is officially established. A request submitted after this deadline expired shall no longer be admissible.

ARTICLE 5

Exemptions from the obligation to readmit aliens

The obligations of readmission as provided in the Article 4 of this Agreement, shall not apply in the case of:

- a) the aliens possessing a valid transit visa issued by one of the Contracting Parties;
- b) citizens of the third states, that have a common state border with the Requesting Contracting Party;
- c) aliens who obtained, after they entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party a valid residence permit from the latter;
- d) aliens who were granted refugee status by the Requesting Contracting Party according to the provisions of the Geneva Convention from July 28th, 1951 on the Status of the Refugees, as complemented by the New York Protocol from January 31st, 1967;
- e) citizens of third states, actually returned by the Requested Contracting Party to their state of origin or to any other third state.



ARTICLE 6

Procedures

1. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to a readmission request submitted to it and, in any case, no later than fifteen days from the date such request has been received. A negative reply to such request shall be motivated.
2. The competent authorities of the Requesting Contracting Party submit the request of the readmission of the person under this Agreement to the competent authorities of the Requested Contracting Party and notify the Diplomatic Mission or the Consular Office of the same.
3. Should the person subject to a readmission request under Article 2 of this Agreement not possess a valid travel document the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the State of the Requested Contracting Party shall make the necessary investigations, including as the case may be, conducted the interview provided for in Article 3 of this Agreement and in case of a positive result shall issue a necessary travel document within ten days from the date of the positive reply of the readmission request.
4. In the case of an alien subject to a readmission request under Article 4 of this Agreement, should the Requested Contracting Party be satisfied that the conditions for readmission are met and its reply to the request is positive, the Requesting Contracting Party shall issue the alien, as the case may be, with the standard travel document. The specimen of the standard travel document shall be agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.
5. The Requested Contracting Party shall take over the person subject to the readmission procedure immediately after the receipt of the reply of the readmission request and, in any case, no later than one month following the date of the reply. Upon notification by the interested Contracting Party, this time limit may be extended with the time taken to clarify any legal or practical impediments that can occur.

ARTICLE 7

Transit

1. Each of the Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, permit entry and transit through the territory of its State to aliens returned by the Requesting Contracting Party to the territory of other state. Such transit may be carried out by road, railway or air transport.
2. The permission referred to paragraph 1 of this Article shall be granted by the Requested Contracting Party if all of the following conditions are met:
 - a) there are no possibilities to return the alien directly to the state of his/her final destination;
 - b) the person has a valid travel document issued by the Requested Contracting Party or other valid travel document and his/her travel to the state of the final destination is guaranteed;

- c) there are no reasons to assume that the person might be prosecuted in the state of his/her final destination on grounds based on race, religion, ethnic origin, appartenance to a certain social group or because of his/her political opinion;
3. The Requesting Contracting Party shall take full responsibility for the continuation of the travel of such person to the state of final destination and if the return cannot be carried out irrespective of reason, shall readmit that person.
4. The Requesting Contracting Party must inform the Requested Contracting Party in case the returned person needs an escort. The Requested Contracting Party may, in connection with the transit:
- a) decide to allow the escorting by the Requesting Contracting Party;
 - b) decide to appoint its own escort;
 - c) decide to appoint escort in coordination with the Contracting Party that implemented the measure of return.
5. If the transit is conducted by the airline company commissioned by the Requesting Contracting Party, the escort shall be provided by that Contracting Party alone, and such escort shall not be allowed to leave the international transit zone of the airport on the territory of the State of the Requested Contracting Party.
6. If the transit is conducted by an airline company commissioned by the Requested Contracting Party under escort, the Requested Contracting Party shall provide the escort.
7. If exceptionally a transit must be conducted by road or by railway, the Contracting Parties shall agree on the necessity and modality of providing the escort.
8. The request for transit for the purpose of readmission shall be transmitted directly to the competent authorities of the Requested Contracting Party. The request shall contain all the information concerning the identity and citizenship of the person, general travel information and specifically the time and place of the arrival to the border of the transit state, the time and place of the departure towards the state of final destination as well as all the relevant data on the escorting officials.
9. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Requested Contracting Party reserves the right to reject the request for entry or transit of an alien in/through the territory of its State if there are reasons to believe that accepting such request might affect its national security, public order, public health or conflict with its international commitments.

ARTICLE 8

Exchange and protection of information

1. For the implementation of this Agreement, the information on individual cases provided to the other Contracting Party shall only refer to:
- a) personal data of the person subject to a readmission request and, when necessary, of his/her family members (family name, names, any previous names,

nicknames, pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality, previous and current citizenship, known addresses of residence etc.);

b) passport, identity document or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issuing, validity period, territorial validity);

c) other data necessary to identify the person;

d) residence permit and/or visa issued by the authorities of the States of the Contracting Parties or of third states, itineraries, halting places, travel tickets or other possible travel arrangements;

e) any information proving that the person stayed on the territory of the State of one of the Contracting Parties;

f) relevant information on the health conditions of the person;

g) need for special care to elderly or sick persons, if necessary;

h) cases in Article 7 of this Agreement, information related to the current and former asylum applications and the analysis of such applications with regard to that person.

2. The information provided under paragraph 1 of this Article shall be transmitted in compliance with the provisions of the legislation applicable in the State of the Contracting Party sending them.

3. Personal data may only be transmitted to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure protection of all information received under this Agreement, in compliance with the applicable legislation of their respective State.

4. Each Contracting Party undertakes to:

a) ensure that the information exchanged in implementing this Agreement is necessary, legitimate, accurate and proportional with the purposes of the Agreement;

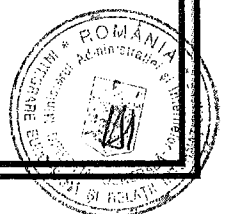
b) use any information received under this Agreement solely for the purpose it has been requested/delivered;

c) immediately correct any error detected in relation with the exchange of personal data and notify the other Contracting Party in cases where incorrect, inaccurate data or data that were not subject to the Agreement have been transmitted and when receiving such notification immediately operate the correction required or destroy the data;

d) keep confidential the information sent by the other Contracting Party and not transmit such information to a third party unless such transmission is authorized by the Contracting Party which provided the information;

e) protect this information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure;

f) destroy this information in compliance with any conditions as set forth by the other Contracting Party and should there are no such conditions, as soon as the information is no longer needed for the purpose it has been delivered.



ARTICLE 9

Costs

1. The Requesting Contracting Party shall cover the costs of transportation for the person to be readmitted under Article 2 and paragraph 1 of Article 4 of this Agreement to the border of the State of the Requested Contracting Party. The Requesting Contracting Party shall also bear any other costs incurred in case of the readmission of such person under paragraph 2 Article 4 of this Agreement.
2. The Requesting Contracting Party shall cover all the costs incurred by the transit until the state border of the state of final destination, as well as, all other expenses, which may occur in the case of a possible return.
3. For cases falling under paragraph 6 Article 7 of this Agreement the Requesting Contracting Party shall cover all the costs that may occur.

ARTICLE 10

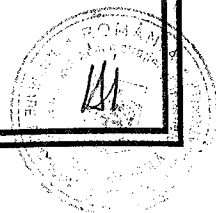
Provisions on implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels within thirty days following entry into force of this Agreement on:
 - the competent authorities responsible for processing requests for readmission and transit related to the readmission;
 - airports, ports and road border crossing points that may be used in readmission procedures;
 - details, documents substantiating evidence and measures necessary to carry out transfer and transit.
2. In implementing this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties shall use English language.

ARTICLE 11

Relationship with other international legal instruments

1. Nothing in this Agreement shall in any way prejudice the rights acquired and obligations undertaken by any of the States of the Contracting Party, arising from other international legal instruments by which these are bound.
2. This Agreement shall not apply to the persons subject to procedures related to extradition, extradition in transit or transfer of convicted persons as agreed upon between the States of the Contracting Parties or between these and third states.



ARTICLE 12
Settlement of disputes

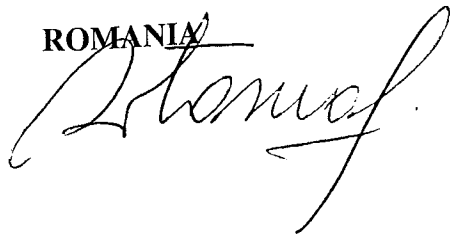
Any dispute occurred in interpreting or implementing the provisions of this Agreement shall be settled by way of consultations between the competent authorities of the Contracting Parties. Failing this, the dispute will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 13
Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force after thirty days following receipt of the latest of the written notification by which the Contracting Parties notify each other on the fulfillment of the legal internal procedures required for its entering into force.
2. Each Contracting Party may suspend for a definite period, either entirely or partially, the implementation of this Agreement, on grounds of protecting national security, public order or public health. The suspension and termination of suspension shall be notified in writing, without delay, to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall become effective as of the date mentioned in the notification. This provision does not apply to Article 2 of this Agreement.
3. This Agreement may be amended, in writing, by consensus of both Contracting Parties. Such amendments shall come into force according to paragraph 1 of this Article.
4. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Contracting Party. The denunciation shall become effective on the thirtieth day following the date when the other Contracting Party has received such written notification.

Signed at Bucharest on 19th February 2004, in two original copies, each one in Romanian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

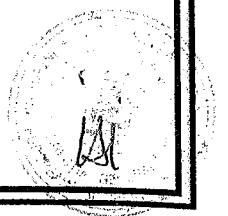


**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF LITHUANIA**



*Prezenta copie este conformă cu
originalul, iar textul reprezintă
variantea în limba engleză a
9 acordului.*
Chester Ioan Tălcăzan

**RUMUNIJOS VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS DĖL SAVO PILIEČIŲ IR UŽSIENIEČIŲ
PRIĖMIMO ATGAL (READMISIJOS)**



Rumunijos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

siekdamos naudingo bendradarbiavimo dvasia ir abipusiškumo pagrindu sudaryti palankias sąlygas savo atitinkamų valstybių teritorijose neteisėtai esančių asmenų, taip pat asmenų, kurie neatitinka galiojančių atvykimo ar buvimo joje sąlygų arba kurie jau nebeatitinka savo teisėto buvimo sąlygų, priėmimui atgal bei sudaryti palankias sąlygas tokiems asmenims vykti tranzitu;

remdamosi tarptautinėmis sutartimis, konvencijomis ir kitais dokumentais, kurie saisto Susitariančiųjų Šalių valstybes, ypač 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje priimta Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija ir 1951 m. liepos 28 d. Ženevoje priimta Konvencija dėl pabėgėlių statuso su papildymais, padarytais 1967 m. sausio 31 d. Niujorke priimtu Protokolu dėl pabėgėlių statuso,

susitarė:

1 STRAIPSNIS

Sąvokos

Šiame Susitarime toliau nurodytos sąvokos vartojamos tokiomis reikšmėmis:

- 1) užsienietis – asmuo, kuris neturi nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybių pilietybės;
- 2) viza – Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingų institucijų išduotas galiojantis leidimas, suteikiantis asmeniui teisę atvykti į valstybės teritoriją ir pagal tos valstybės taikomus teisės aktus nepertraukiamai būti joje tam tikrą nustatytą laikotarpį;
- 3) leidimas gyventi – Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingų institucijų išduotas galiojantis leidimas, suteikiantis jį turinčiam asmeniui teisę daug kartų atvykti į tos valstybės teritoriją ir joje gyventi. Leidimas gyventi nėra viza ir negali būti sutapatinamas su laikinu leidimu gyventi, suteikiamu asmeniui, kad jis galėtų būti Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje tol, kol nagrinėjamas prieglobsčio prašymas arba kol bus atlikta išsiuntimo procedūra;
- 4) prašomoji Susitariančioji Šalis – bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių, į kurią kita Susitariančioji Šalis kreipiasi su prašymu dėl readmisijos, grąžinamosios readmisijos ar readmisijos, susijusios su tranzito operacijomis, taip pat su tuo susijusios atitinkamos informacijos;
- 5) prašančioji Susitariančioji Šalis – bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių, kuri kitai Susitariančiajai Šaliai pateikia prašymą, kad ši duotų sutikimą dėl readmisijos, grąžinamosios readmisijos ar readmisijos, susijusio su tranzito operacijomis, taip pat su tuo susijusios atitinkamos informacijos.

2 STRAIPSNIS

Susitariančiųjų Šalių valstybių piliečių readmisija

1. Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu ir be jokių formalumų priima atgal į savo valstybės teritoriją asmenį, kuris neatitinka arba jau nebeatitinka prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančių

atvykimo ar buvimo joje sąlygų, jei įrodoma arba numanoma, kad toks asmuo turi prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės pilietybę.

2. Prašančioji Susitariančioji Šalis tomis pačiomis sąlygomis asmenį, kuris buvo priimtas pagal šio straipsnio 1 dalį, priima jį vėl atgal, jei vėliau tikrinant nustatoma, kad tas asmuo, išvykdamas iš prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos, neturėjo prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės pilietybės.

3. Šio straipsnio 1 dalyje nustatyta procedūra taip pat taikoma asmeniui, kuris nuo atvykimo į prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją neteko prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės pilietybės, neturėdamas garantijos, kad prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos jam suteiks pilietybę.

3 STRAIPSNIS

Pilietybės įrodymas arba numanymas

1. Pilietybė yra laikoma įrodyta pateikus prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingų institucijų savo piliečiams išduotą galiojantį nacionalinį pasą arba galiojantį asmens tapatybės dokumentą, jei šie dokumentai gali būti akivaizdžiai priskiriami jų turėtojui.

2. Pilietybė gali būti pagrįstai numanoma remiantis tokiais įrodymais:

a) bet kuriais šio Susitarimo straipsnio 1 dalyje išvardytais dokumentais net tuo atveju, kai jų galiojimas yra pasibaigęs;

b) atitinkamo asmens rašytiniu parodymu;

c) trečiojo asmens rašytiniu parodymas;

d) kitais įrodymais, kuriuos konkrečiais atvejais pripažįsta prašomoji Susitariančioji Šalis.

3. Jei šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytų įrodymų nepakanka pilietybei įrodyti ar jai pagrįstai numanyti, prašomosios Susitariančiosios Šalies kompetentinga diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga nedelsdama pasikalba su atitinkamu asmeniu, kad nustatytų jo pilietybę.

4 STRAIPSNIS

Užsieniečių readmisija

1. Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu ir be jokių formalumų priima atgal užsienietį, kuris neatitinka arba jau nebeatitinka prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančių atvykimo ar buvimo joje sąlygų, jei toks asmuo turi galiojantį prašomosios Susitariančiosios Šalies leidimą, suteikiantį tam asmeniui teisę atvykti į jos valstybės teritoriją ir nepertraukiamai būti joje tam tikrą laikotarpį, neviršijantį suteiktos laikino buvimo teisės.

2. Jeigu abi Susitariančiosios Šalys buvo išdavusios šio straipsnio 1 dalyje nurodytą leidimą, Susitariančioji Šalis, kurios leidimo galiojimo terminas yra ilgesnis, atsako už užsieniečio priėmimą.

3. Prašančioji Susitariančioji Šalis priima atgal į savo valstybės teritoriją užsienietį, kuris buvo priimtas pagal šio straipsnio 1 dalį, jeigu po prašomosios Susitariančiosios Šalies atlikto patikrinimo paaiškėja, kad jis išvykimo iš prašomosios



Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos metu neatitiko šio straipsnio 1 dalies nuostatų.

4. Prašymas priimti užsienietį atgal prašomajai Susitariančiajai Šaliai pateikiamas ne vėliau kaip per dvylika mėnesių nuo oficialiai nustatytos tokio asmens neteisėto atvykimo į prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją ar neteisėto buvimo joje datos. Praėjus šiam galutiniam terminui, prašymas jau yra nebepriimtinas.

5 STRAIPSNIS

Įsipareigojimo priimti atgal užsieniečius išimtys

Šio Susitarimo 4 straipsnyje nustatyti įsipareigojimai priimti atgal užsieniečius yra netaikomi:

- a) užsieniečiams, turintiems vienos iš Susitariančiųjų Šalių išduotą galiojančią tranzitinę vizą;
- b) trečiųjų valstybių, turinčių bendrą valstybės sieną su prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybe, piliečiams;
- c) užsieniečiams, kurie, atvykę į prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, gavo iš jos galiojantį leidimą gyventi;
- d) užsieniečiams, kuriems prašančioji Susitariančioji Šalis pagal 1951 m. liepos 28 d. priimtą Ženevos konvencijos dėl pabėgėlio statuso su 1967 m. sausio 31 d. Niujorko protokolu padarytais papildymais nuostatas suteikė pabėgėlių statusą;
- e) trečiųjų valstybių piliečiams, kuriuos prašomoji Susitariančioji Šalis faktiškai grąžino į jų kilmės valstybę ar bet kurią kitą trečiąją valstybę.

6 STRAIPSNIS

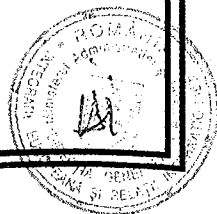
Tvarka

1. Susitariančioji Šalis rašytinį atsakymą į jai pateiktą readmisijos prašymą pateikia nedelsdama ir visada ne vėliau kaip per penkiolika dienų nuo prašymo gavimo dienos. Neigiamą atsakymą į tokį prašymą privalu motyvuoti.

2. Prašymą priimti asmenį atgal pagal šį Susitarimą prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos pateikia prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingoms institucijoms ir praneša apie tai jos diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai.

3. Jei asmuo, dėl kurio pateiktas prašymas priimti atgal pagal šio Susitarimo 2 straipsnį, neturi galiojančio kelionės dokumento, prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga atlieka reikiamą tyrimą, įskaitant šio Susitarimo 3 straipsnyje numatytą pokalbį, ir, padariusi teigiamą išvadą, per dešimt dienų nuo teigiamo atsakymo į readmisijos prašymą išduoda reikiamą kelionės dokumentą.

4. Asmens, kuriam taikomas prašymas priimti atgal pagal šio Susitarimo 4 straipsnį, atveju, jei prašomoji Susitariančioji Šalis įsitikina, kad jis atitinka readmisijos reikalavimus ir jos atsakymas į prašymą yra teigiamas, prašančioji Susitariančioji Šalis atitinkamu atveju išduoda tam užsieniečiui nustatytos formos kelionės dokumentą. Dėl



nustatytos formos kelionės dokumento Susitariančiosios Šalys susitaria diplomatiniais kanalais.

5. Prašomoji Susitariančioji Šalis perima asmenį, kuriam taikyta readmisijos procedūra, tuojau po to, kai gaunamas atsakymas į readmisijos prašymą, ir visada ne vėliau kaip vieną mėnesį nuo tokio atsakymo dienos. Suinteresuotos Susitariančiosios Šalies pranešimu šis terminas gali būti pratęstas, jei iškyla teisinių ar praktinio pobūdžio kliūčių, iki šios kliūtys bus pašalintos.

7 STRAIPSNIS

Tranzitas

1. Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu leidžia į savo valstybės teritoriją atvykti ir per ją tranzitu vykti užsieniečiams, prašančiosios Susitariančiosios Šalies grąžinamiems į kitos valstybės teritoriją. Tranzitu gali būti vykstama keliais, geležinkeliais arba oro transportu.

2. Prašomoji Susitariančioji Šalis duoda šio straipsnio 1 dalyje nurodytą leidimą, jei laikomasi visų šių sąlygų:

a) nėra jokių galimybių grąžinti užsieniečių tiesiogiai į galutinės paskirties valstybę;

b) tas asmuo turi prašančiosios Susitariančiosios Šalies išduotą galiojantį kelionės dokumentą ir jo kelionė į galutinės paskirties valstybę yra garantuota;

c) nėra jokių priežasčių daryti prielaidą, kad tas asmuo savo galutinės paskirties valstybėje galėtų būti persekiojamas dėl rasės, religijos, etninės kilmės, priklausymo tam tikrai socialinei grupei ar politinių pažiūrų.

3. Prašančioji Susitariančioji Šalis prisiima visą atsakomybę už tokio asmens tolesnę kelionę į galutinės paskirties valstybę ir, jei jis negali būti sugrąžintas, nepaisant priežasčių, tą asmenį priima atgal.

4. Prašančioji Susitariančioji Šalis prašomajai Susitariančiajai Šaliai privalo pranešti, ar grąžinamam asmeniui reikia palydos. Prašomoji Susitariančioji Šalis dėl tokio tranzito gali nuspręsti:

a) leisti tą asmenį lydėti prašančiajai Susitariančiajai Šaliai;

b) skirti savo palydą;

c) skirti palydą, koordinuodama su tą asmenį grąžinančia Susitariančiaja Šalimi.

5. Jei tranzitas vyksta prašančiosios Susitariančiosios Šalies užsakytu aviakompanijos orlaiviu, palydą parūpina tik ta Susitariančioji Šalis, ir tokiai palydai neleidžiama išeiti iš prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje esančio oro uosto tarptautinio tranzito zonos.

6. Jei tranzitas vyksta prašomosios Susitariančiosios Šalies užsakytu aviakompanijos orlaiviu su palyda, prašomoji Susitariančioji Šalis parūpina palydą.

7. Jei išimtiniais atvejais tranzitas vyksta keliais ar geležinkeliais, Susitariančiosios Šalys susitaria dėl palydos būtinimo ir jos parūpinimo sąlygų.

8. Prašymas vykti tranzitu dėl readmisijos yra siunčiamas tiesiogiai prašomosios Susitariančiosios Šalies kompetentingoms institucijoms. Prašyme nurodoma visa

informacija apie asmens tapatybę ir pilietybę, bendra informacija apie kelionę ir konkrečiai atvykimo prie tranzito valstybės sienos laikas ir vieta, išvykimo į galutinės paskirties valstybę laikas ir vieta, taip pat atitinkami duomenys apie lydinčius pareigūnus.

9. Nepažeisdama šio straipsnio 1 dalies, prašomoji Susitariančioji Šalis pasilieka teisę atmesti prašymą užsieniečiui atvykti į jos valstybės teritoriją ar per ją vykti tranzitu, jei yra priežasčių manyti, kad tokio prašymo priėmimas galėtų turėti poveikio jo nacionaliniam saugumui, viešajai tvarkai, visuomenės sveikatai ar prieštarautų jos tarptautiniams įsipareigojimams.

8 STRAIPSNIS

Informacijos mainai ir jos apsauga

1. Konkrečiais atvejais, kai kitai Susitariančiajai Šaliai turi būti teikiama informacija vykdant šį Susitarimą, teikiama tik tokia informacija:

a) asmens, dėl kurio pateikiamas readmisijos prašymas, duomenys ir prireikus jo šeimos narių duomenys (pavardė, vardai, kiti turėti vardai, pravardės, slapyvardžiai, gimimo data ir vieta, lytis, ankstesnė ir dabartinė pilietybė, žinomi gyvenamosios vietos adresai ir kt.);

b) pasas, asmens tapatybės kortelė ar kitas kelionės dokumentas (numeris, išdavimo data, dokumentą išdavusi įstaiga, išdavimo vieta, galiojimo laikas, galiojimo teritorija);

c) kiti duomenys, reikalingi nustatyti asmens tapatybę;

d) Susitariančiųjų Šalių valstybių arba trečiųjų valstybių valdžios institucijų išduoti leidimai gyventi ir (arba) vizos, kelionės maršrutai, sustojimo vietos, kelionės bilietai ir kiti galimi kelionės planai;

e) kita informacija, įrodanti, kad asmuo buvo vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės teritorijoje;

f) svarbi informacija apie asmens sveikatos būklę;

g) prireikus informacija apie specialios priežiūros senyviems ar sergantiems asmenims reikalingumą;

h) šio Susitarimo 7 straipsnyje numatytais atvejais, informacija, susijusi su esančiais ar buvusiais prieglobsčio prašymais, bei kita informacija, susijusi su prieglobsčio prašymų nagrinėjimu atitinkamo asmens atžvilgiu.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija perduodama laikantis ją siunčiančios Susitariančiosios Šalies valstybėje taikomų teisės aktų nuostatų.

3. Asmens duomenys gali būti perduodami tik Susitariančiųjų Šalių kompetentingoms institucijoms. Abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos užtikrina visos pagal šį Susitarimą gautos informacijos apsaugą laikantis jų valstybėje galiojančių teisės aktų nuostatų.

4. Abi Susitariančiosios Šalys įsipareigoja:

a) užtikrinti, kad informacija, kuria keičiamasi vykdant šį Susitarimą, būtų būtina, teisėta, tiksli ir proporcinga šio Susitarimo tikslams;

b) pagal šį Susitarimą gautą informaciją naudoti tik tam tikslui, kuriam jos buvo prašoma arba kuriam ji buvo pateikta;

c) nedelsiant ištaisyti bet kurias klaidas, pastebėtas keičiantis asmens duomenimis, ir pranešti kitai Susitariančiajai Šaliai tais atvejais, kai buvo perduoti neteisingi, netikslūs duomenys arba duomenys, kuriems netaikomas šis Susitarimas, ir, gavus tokį pranešimą, nedelsiant padaryti reikiamas pataisas arba tuos duomenis sunaikinti;

d) kitos Susitariančiosios Šalies atsiųstą informaciją laikyti konfidencialia ir tokios informacijos neperduoti trečiajai šaliai, jei jos neleidžia perduoti informaciją pateikusi Susitariančioji Šalis;

e) šią informaciją saugoti, kad ji nebūtų atsitiktinai prarasta, neleistinai naudojama, keičiama ar atskleidžiama;

f) šią informaciją sunaikinti laikantis kitos Susitariančiosios Šalies nustatytų sąlygų, o jeigu tokios sąlygos nenustatytos, – kai tik ji bus nebereikalinga tam tikslui, kuriam ji buvo pateikta.

9 STRAIPSNIS

Išlaidos

1. Pagal šio Susitarimo 2 straipsnį ir 4 straipsnio 1 dalį atgal priimtino asmens pervežimo iki prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės sienos išlaidas apmoka prašančioji Susitariančioji Šalis. Prašančioji Susitariančioji Šalis taip pat padengia kitas tokio asmens priėmimui atgal pagal šio Susitarimo 4 straipsnio 2 dalį reikalingas išlaidas.

2. Prašančioji Susitariančioji Šalis padengia visas išlaidas, patirtas dėl tranzito iki galutinės paskirties valstybės sienos, taip pat visas kitas išlaidas, kurių gali atsirasti dėl galimo grąžinimo.

3. Tais atvejais, kai taikoma šio Susitarimo 7 straipsnio 6 dalis, prašančioji Susitariančioji Šalis padengia visas galimas išlaidas.

10 STRAIPSNIS

Igyvendinimo nuostatos

1. Susitariančiosios Šalys per trisdešimt dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo diplomatiniais kanalais vienai kitai praneša apie:

– kompetentingas institucijas, atsakingas už readmisiją ir su readmisija susijusio tranzito prašymų tvarkymą;

– readmisijai galimus naudoti oro uostus, uostus ir keliuose esančius sienos kirtimo punktus;

– įrodymui naudojamus duomenis bei dokumentus ir perkėlimui bei vykimui tranzitu reikalingas priemones.

2. Įgyvendinamos šį Susitarimą, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos vartoja anglų kalbą.



11 STRAIPSNIS

Ryšys su kitais tarptautinės teisės aktais

1. Jokia šio Susitarimo nuostata jokių būdu nepažeidžia nei vienos, nei kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teisių ir pareigų, atsirandančių iš kitų jas saistančių tarptautinių susitarimų.

2. Šis Susitarimas netaikomas asmenims, kuriems taikomos procedūros, susijusios su ekstradicija, ekstradicija tranzitu ar nuteistų asmenų perkėlimu tarp Susitariančiųjų Šalių valstybių arba tarp jų ir trečiųjų valstybių.

12. STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

Bet kokie ginčai, kurie gali kilti aiškinant ar įgyvendinant šio Susitarimo nuostatas, sprendžiami Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų konsultacijomis. Joms nepavykus, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

13 STRAIPSNIS

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui ir įsigalioja praėjus trisdešimt dienų nuo paskutinio rašytinio pranešimo, kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, jog atliktos jam įsigalioji reikalingos vidaus teisės procedūros, gavimo dienos.

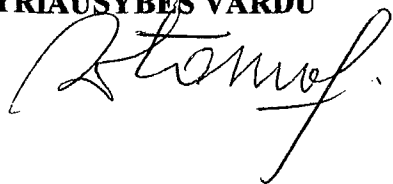
2. Susitariančiosios Šalys, raštu pranešusios viena kitai, gali nustatytam laikotarpiui visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą siekdamos apsaugoti viešąją tvarką ar visuomenės sveikatą. Apie šio Susitarimo sustabdymą ir sustabdymo nutraukimą nedelsiant raštu diplomatiniais kanalais pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai, ir jis įsigalioja nuo pranešime nurodytos dienos. Ši nuostata netaikoma šio Susitarimo 2 straipsniui.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas raštu abiejų Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

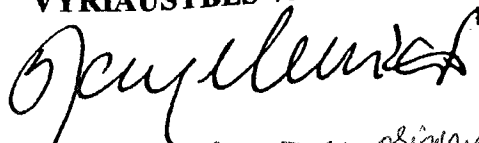
4. Viena Susitariančioji Šalis kitai Susitariančiajai Šaliai adresuotu pranešimu gali šį Susitarimą denonsuoti. Denonsavimas įsigalioja praėjus trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai gaunamas toks rašytinis pranešimas.

Pasirašytas 2004 m. vasario 19 d., Bukarešte dviem egzemplioriais rumunų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

RUMUNIJOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



*Prezentat copia este conformă cu originalul,
iar textul reprezintă vorbirea în limba*

lituaniană a Acordului

Christa Ioan - Telegian - Dumbrău